

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/36/476/Add.1
3 November 1981
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH/
RUSSIAN

Тридцать шестая сессия
Пункт 88с повестки дня

ДЕСЯТИЛЕТИЕ ЖЕНЩИНЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:
РАВЕНСТВО, РАЗВИТИЕ И МИР

Проект декларации об участии женщин в борьбе за укрепление
международного мира и безопасности, против колониализма,
апартеида, всех форм расизма и расовой дискриминации,
иностранной агрессии, оккупации и всех форм иностранного
господства

Доклад Генерального секретаря

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
II. ОТВЕТЫ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ	
Болгария	2
Бурунди	3
Белорусская Советская Социалистическая Республика	4
Португалия	5
Украинская Советская Социалистическая Республика	7
Объединенная Республика Камерун	8

БОЛГАРИЯ

Подлинный текст на русском языке

12 июня 1981 года

1. Правительство Народной Республики Болгарии полностью поддерживает идею принятия Генеральной Ассамблеей декларации об участии женщин в борьбе за укрепление международного мира и безопасности и против колониализма, апартеида, оккупации, всех форм иностранного господства. Принятие этой декларации вполне отвечало бы усилиям Организации Объединенных Наций, направленным на достижение равноправия женщин, в соответствии с благородными целями Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций "Равенство, развитие, мир".
2. Сегодня борьба за равноправное место женщин в обществе не ограничивается рамками чисто "женских" проблем, — она является действенным фактором не только в достижении экономического и социального прогресса, но и в укреплении всеобщего мира и безопасности. Мы твердо убеждены, что полное политическое, экономическое и социальное равенство женщин в мире возможно только в условиях мира, взаимопонимания и тесного сотрудничества между всеми народами, в условиях всеобщего социального прогресса, без дискриминации и насилия. С другой стороны, нет сомнений в том, что женщины, которые составляют половину человечества, могут вносить и вносят существенный вклад в утверждение положительных тенденций в международных отношениях, в борьбу за укрепление всеобщего мира и безопасности, за ликвидацию последних остатков колониализма, против расизма, расовой дискриминации и позорной системы апартеида.
3. В нынешней сложной международной обстановке, порожденной нежеланием империалистических агрессивных кругов считаться с существующими политическими реальностями и характеризующейся открытым авантюристическим курсом на усиление гонки вооружений, все большее число женщин отчетливо осознает, что политика мирного сосуществования, разрядка в международных отношениях, — это объективная необходимость, единственная разумная возможность избежать катастрофического мирового термоядерного конфликта.
4. В этих условиях женщины не могут оставаться в стороне от борьбы за осуществление новых инициатив в области разоружения, укрепления мира и международной безопасности, ликвидации очагов напряженности, не могут оставаться безучастными к справедливой национально-освободительной борьбе народов.
5. Болгария придает особое значение Программе действия, принятой Всемирной конференцией в рамках Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций и особенно той ее части, в которой отмечается тесная связь между борьбой за мир, разрядкой и укреплением международной

/...

безопасности и борьбой за достижение подлинного равноправия женщин. Мы полностью поддерживаем анализ причин неравенства женщин, порожденного империализмом, колониализмом и неоколониализмом. Вот почему мы твердо убеждены, что нельзя говорить о ликвидации дискриминации женщин, не считаясь с решением больших политических проблем нашего времени, когда существует колониализм, неоколониализм, расизм, расовая дискриминация, апартеид и иностранное господство. Как подчеркивается в Программе действия, женщины могут и должны играть активную роль в борьбе за устранение этих позорных явлений. Мы рассматриваем проект декларации об участии женщин в борьбе за укрепление международного мира и безопасности и против колониализма, апартеида, оккупации и всех форм иностранного господства как продолжение Мексиканской декларации и Всемирного плана действий, принятых на Первой конференции в рамках Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций, а также и Программы действия, принятой в Копенгагене.

6. Болгарские женщины всегда выступали в защиту мира, за разрядку, разоружение, против дискриминации и террора. Вместе со всем болгарским народом болгарские женщины поддерживают новые мирные инициативы, выдвинутые на XXVI съезде КПСС, поддерживают борьбу лишенного отчизны палестинского народа, народов Намибии и Южной Африки за национальное освобождение и ликвидацию позорной системы апартеида.

7. Болгария, являясь соавтором резолюции II, принятой в Копенгагене, и проекта резолюции A/C.3/35/L.17, еще раз подчеркивает свою поддержку проекта декларации и считает, что ее одобрение и принятие тридцать шестой сессией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций явится своевременной и необходимой мерой, которая сыграла бы существенную роль в мобилизации женщин всего мира для еще более активных и целеустремленных действий во имя сохранения самого большого блага человечества — мира на земле.

БУРУНДИ

/Подлинный текст на французском языке/

/4 июня 1981 года/

Правительство Бурунди представляет следующие предложения по проекту декларации:

- I. На стр. 2: пункт первый: заменить слова "или политической" на слова "и политической"

В новой редакции текст будет иметь следующее содержание: Принимая во внимание, что только в случае, если женщины будут иметь наравне с мужчинами равноправный доступ к образованию, занятости, медицинскому обслуживанию и работе в государственных учреждениях в социальной,

/...

экономической, административной и политической областях, они смогут играть равную и эффективную роль в процессе развития.

2. На стр.5: часть II: добавить к мерам, которые должны принять государства

- Выделить средства на развитие и политическое образование женщин, с тем чтобы еще больше развить чувство гражданственности и понимание того, что дело их эмансипации находится в их собственных руках.
- Предоставить женщине больше стимулов и привить ей чувство ответственности в отношении защиты интересов общества и своего народа, а также поддержание его безопасности путем упразднения на практике и в законодательных документах традиций и обычаев, отводящих ей заурядную роль помощницы мужчины и общества, с тем чтобы предоставить ей возможность принимать полноправное участие в управлении как семьей, так и обществом, а также пользоваться правами всех его членов, включая право выполнять возложенные на всех граждан обязанности.

БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

/Подлинный текст на русском языке/
/20 августа 1981 года/

1. Белорусская ССР выразила в соответствующем ответе за 1979 год (E/CN.6/626) положительное отношение к намерению Организации Объединенных Наций выработать проект декларации об участии женщин в борьбе за укрепление международного мира и безопасности и изложила конкретные замечания по характеру и содержанию будущего международного документа.

2. Подтверждая неизменность своей позиции и учитывая существующие на этот счет расхождения во взглядах, Белорусская ССР считает уместным указать на несостоятельность возражений отдельных государств против принятия Организацией Объединенных Наций декларации предусмотренного характера на том основании, что это привело бы к проведению различия на основе пола и выделению одних областей, относящихся к положению женщин, в ущерб другим.

3. Не вызывает сомнений, что в условиях обеспечения подлинного равенства женщин постановка вопроса о проведении отмеченного различия при обсуждении роли женщин в политической жизни, в борьбе за укрепление международного мира и безопасности отпала бы сама собой в силу отсутствия причин ее вызывающих. Состояние дел в мире, однако, таково, что дискриминация женщин продолжает существовать в большинстве

/...

государств. Это обстоятельство оказало решающее воздействие на то, что положение женщин во всех сферах общественной жизни обсуждается в рамках Организации Объединенных Наций обособленно. Является поэтому целесообразным не изменять сложившуюся практику и рассматривать борьбу за равноправие женщин в более широкой перспективе, включая предпринимаемые усилия как на национальном уровне, так и международном.

4. Белорусская ССР находит, что расширение деятельности женщин в направлении укрепления мира и международной безопасности полностью отвечает целям широкого вовлечения женщин к участию в политической жизни, согласуется с требованием современных реальностей предпринять необходимые шаги для уменьшения опасности развязывания новой мировой войны.

5. Разработка проекта декларации позволит обратить внимание на необходимость как можно быстрее создать наиболее благоприятные условия для активизации политической деятельности женщин, способствующей искоренению агрессии, колониализма, расизма, апартеида и других явлений, имеющих общечеловеческую значимость; положительно скажется на решении наиболее важных социальных проблем: образования, занятости, здравоохранения и т.д.

6. Белорусская ССР считает, что официально внесенный на XXXV сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций Германской Демократической Республикой проект декларации было бы целесообразно дополнить ссылкой на равноправное участие женщин в экономической, социальной и культурной жизни; в постановляющую часть включить положение об осуществлении международного сотрудничества на основе равноправия и в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, неприменении силы или угрозы силой в международных отношениях.

ПОРТУГАЛИЯ

Подлинный текст на английском языке
30 июля 1981 года

1. В соответствии со своей принципиальной позицией, выраженной во время предыдущих голосований в Генеральной Ассамблее, правительство Португалии не видит необходимости в принятии такого рода декларации. По ее мнению, вопрос равноправного участия женщин и мужчин в политической жизни уже отражен в существующих документах, а именно: в Международных пактах о правах человека и в Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

2. Кроме того, правительство Португалии не считает, что участие женщин в политической жизни ограничивается только теми областями, которые указаны в настоящем проекте декларации.

/...

3. В проекте, содержащемся в документе A/C.3/35/L.17, дается вполне обоснованный, но выборочный анализ лишь некоторых аспектов международных политических проблем и не учитывается общая концепция прав человека, которые мы должны защищать в соответствии с Уставом. Правительство Португалии видит участие женщин в борьбе за укрепление международного мира и безопасности, против колониализма, расизма, расовой дискриминации, иностранной агрессии, оккупации и всех форм иностранного господства только в рамках более общей борьбы в защиту прав человека и основных свобод. Таким образом, декларация должна основываться именно на этой главной концепции, которая может также включать другие аспекты борьбы за содействие соблюдению прав человека.

4. По мнению правительства Португалии, любой текст такого рода проекта декларации нуждается в тщательном обсуждении с целью согласования точек зрения различных государств-членов и достижения общего консенсуса.

5. Помимо предложений, которые делегация Португалии собирается внести во время обсуждения текста данного проекта декларации, правительство Португалии предлагает следующие поправки:

а) Третий пункт преамбулы

Добавить слово "культурной" после слов "государственным учреждениям в".

б) После третьего пункта преамбулы добавить новый пункт следующего содержания:

"принимая во внимание, что вышеупомянутый доступ зависит в огромной степени от достижения сбалансированного и справедливого распределения ролей между женщинами и мужчинами в обществе в целом, и в семье в частности, что означает осуществление важных культурных перемен".

с) Пятый пункт преамбулы

Заменить слова "представляют собой основополагающие и обязательные предпосылки" словами "представляют собой важные факторы".

д) Опустить шестой, седьмой и восьмой пункты преамбулы

е) Девятый пункт преамбулы

Заменить слова "в различных районах мира" словами "во всех странах мира, о чем ясно свидетельствует повсеместное отсутствие равноправия на самом высоком уровне принятия решений,".

/...

f) Девятый пункт преамбулы

Заменить слова "жизненно важных международных проблем" словами "жизненно важных национальных и международных проблем".

g) Опустить одиннадцатый пункт преамбулы

h) Часть I, статья 2

Заменить эту статью следующей:

"Вышеупомянутое равноправное участие женщин зависит в огромной степени от сбалансированного и справедливого распределения ролей между мужчинами и женщинами в обществе в целом, и в семье в частности".

i) Часть I, статья 3

Заменить слова "в качестве существенной предпосылки для" словами "в качестве основных препятствий для".

j) Часть II, четвертый подпункт

Опустить слова "и оказывать с этой целью влияние на деятельность средств массовой информации".

k) Опустить пятый подпункт Части II.

УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Подлинный текст на русском языке

28 сентября 1981 года

1. Вопрос о необходимости разработки проекта декларации об участии женщин в борьбе за укрепление международного мира и безопасности, против колониализма, расизма, расовой дискриминации, иностранной агрессии, оккупации и всех форм иностранного господства неоднократно рассматривался на сессиях Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, Экономического и Социального Совета, Комиссии по положению женщин. В пользу принятия соответствующей декларации высказался и такой важный международный форум, как Всемирная конференция в рамках Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций, проходившая в 1980 году в Копенгагене.

2. Украинская ССР целиком и полностью поддерживает идею принятия такой декларации. В ходе тридцать пятой сессии Генеральной Ассамблеи делегация Украинской ССР выступила соавтором проекта резолюции A/C.3/35/L.17, в котором содержался проект данной декларации.

/...

3. По мнению Украинской ССР, проект декларации мог бы быть принят в таком виде, в каком он содержится в документе A/C.3/35/L.17.
4. Украинская ССР выражает уверенность, что данный проект декларации будет одобрен в ходе предстоящей тридцать шестой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, как того требует решение минувшей сессии.

ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА КАМЕРУН

/Подлинный текст на английском языке/
/1 июля 1981 года/

1. По поручению моего правительства я хотел бы проинформировать вас о том, что настоящий проект декларации в том виде, в каком он представлен в настоящее время, отражает позицию моего правительства по затронутым в нем вопросам.
2. В этой связи правительство Камеруна не имеет каких-либо других предложений и замечаний по данному вопросу.
